



ISSN 1766-2796

ISSN en ligne 2261-1045

Préface

Emmanuel Lenain
Ambassade de France en Inde

En 10 ans, *Synergies Inde* est devenue la revue littéraire de référence du dialogue des langues indiennes vers le français. À l'origine de cette initiative, il y a d'abord une passeuse de cultures, Vidya Vencatesan. Professeure des Universités, Directrice du département des études françaises et du centre des études européennes à l'Université de Mumbai, Madame Vencatesan sait depuis une décennie mobiliser un réseau d'auteurs, de passionnés du verbe et de la musicalité des langues. Une constellation d'érudits indiens amoureux de la langue française, ramifiée à un groupe de spécialistes du monde entier, s'est ainsi créée autour du *Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale* (GERFLINT). La francophonie indienne n'existerait pas non plus sans la contribution exceptionnelle du Professeur Jacques Cortès, l'âme de Gerflint, et une des personnes déterminantes dans l'émergence du français langue étrangère.

Cette synergie humaine et intellectuelle s'inscrit dans une tradition entretenue, préservée et dynamisée par des femmes de l'université de Mumbai. L'université de Mumbai est en effet depuis plus d'un siècle l'un des épicycles de ce mouvement de traduction littéraire. En 1886, l'homme politique, Sir Pherozechah Mehta et le vice-chancelier de l'université de Bombay, Triambak Telang, décrétèrent l'introduction de la langue et la littérature françaises dans le Bachelor of Arts.

Depuis sa création, *Synergies Inde* n'a cessé d'explorer la polyphonie de la langue et de la culture françaises à travers des thématiques majeures. Qu'il s'agisse du devenir femme dans les cultures indiennes, du regard croisé sur le Moyen-Âge ou des retrouvailles camusiennes, je ne peux que souscrire à cette approche à la fois transculturelle et identitaire. Reconnaissons qu'au-delà des singularités qui nous caractérisent, le grand mérite de cette revue et de leurs auteurs est d'instaurer un dialogue continu entre nos deux pays.

L'Ambassade de France en Inde s'efforce à consolider cette amitié et cet échange culturel par la mise en place de plusieurs actions et outils. Le Plan d'Aide à la Publication (PAP Tagore), l'organisation de formations professionnelles à la traduction et la création du Prix Romain Rolland de la traduction contribuent à

cette collaboration linguistique indo-française. La lecture de ce dernier numéro sur la place de la femme dans la ville est un bel écho à plusieurs initiatives de notre réseau d'Alliances françaises en Inde qui constitue un levier essentiel de notre coopération. Reconnaissons aussi aux 6000 professeurs indiens de langue et culture françaises le rôle majeur de passeurs de culture.

C'est donc avec un bonheur non dissimulé que je constate, sur cet immense territoire, une empreinte francophone continue à laquelle *Synergies Inde* donne une remarquable impulsion d'expression libre.

À la veille de la célébration des 75 ans de l'indépendance de l'Inde, que trouver à ajouter si ce n'est de souhaiter longue vie à cette revue qui par son approche humaniste réconcilie.